



## DIRULAGUNTZAK

### IHARDUERA SUBENTZIONATUEN HIZKUNTZ TRATAMENDUA

- 1.- Donostiako Udalaren Euskararen Arauteriak honela dio bere 3. artikuluan: "Euskara eta gaztelania ofizialak badira ere, hainbat eta hainbat urtetan euskarak jasan duen zokoratze prozesuaren ondorioz, benetazko berdintasunetik urrun daude. Hortaz, eta bi hizkuntza ofizialen benetazko berdintasuna lortzeko xedez, lehentasunezko tratamendu berezitua emango dio donostiako Udalak euskarari".  
Irizpide hau bera jasotzen da udal dirulaguntzez diharduen aipatutako arauteriaren 25.1 artikuluan, bai eta Kultur Udal Patronatuak dirulaguntzak emateko oinarrien 6. atalean ere.
- 2.- Aipatutako arauterian oinarrituz, Kultur Udal Patronatuak subentzionatutako iharduereen inguruan burutzen diren idatzizko nahiz ahozko komunikazioetan erabili beharreko tratamendua honako hau izango da:

#### Idatzizko tratamendua

Iharduera subentzionatuen inguruan argitaratzen diren idatzi, iragarki, kartel, esku-programak eta abar euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira.

Argitalpenok bi hizkuntzetan egiten direnean, euskarari emango zaio lehentasuna.

Lehentasan hori, parametro hauetakoren batean edo batzuetan gauzatuko da, bestek beste:

Kokapena (E/G;E), tamaina (E/G) nahiz intentsitatea (E/G)....  
G

#### Ahozko tratamendua

Iharduera subentzionatuetan egiten den propagandan, edo ekitaldietan ematen diren mezuetan (aurkezpen, ohar-abisu eta abarretan) euskara edo euskara eta gaztelania erabiliko dira.

Euskara eta gaztelania erabiltzen diren adierazpenetan, euskarari emango zaio lehentasuna.

Lehentasuna, bestek beste, era honetara egingo da: mezua lehendabizi euskaraz emanaz.



3.- Hizkuntz tratamenduaren txostena.

Kultur Udal Patronatuari dirulaguntza-eskabideak egiteko oinarrien 5. atalean, subentzioaren 2. zatia jasotzeko programaren urteko txosten bat aurkeztu behar dela adierazten da.

Txosten honetan, eskatutako gainerako datuez gain, ihardueran egindako hizkuntz tratamenduari buruzko atal berezi bat sartuko du dirulaguntza jasotzaileak, era honetara zehaztuko dena:

Idatzizko tratamendua

Subentzionatutako ihardueran argitaratu diren idatzi, kartel, iragarki, liburuxka, esku-programa eta gainerako komunikazioen ale bat erantsiko zaio txostenari.

Ahozko tratamendua

Ahoz emandako tratamenduaren berri emango da, honako atal hauei, gutxienez, dagokienean:

- . Publizitatea
- . Aurkezpenak
- . Ohar-abisuak

-----



## SUBVENCIONES

### TRATAMIENTO LINGÜÍSTICO EN LAS ACTIVIDADES SUBVENCIONADAS

- 1.- La Normativa de Euskara del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, dice así en su artículo nº 3: "El euskara y el castellano, aun siendo ambas lenguas oficiales, están lejos de encontrarse en un plano de igualdad real. Por lo tanto, y con el objetivo de lograr la igualdad real de las dos lenguas oficiales, el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián dará un tratamiento diferenciado y preferente al euskara".  
Este criterio es recogido en el artículo 25.1. de la citada normativa relativa a subvenciones municipales, así como en el apartado 6º de las bases para la concesión de subvenciones por parte del Patronato Municipal de Cultura.
- 2.- En base a la citada normativa, el tratamiento lingüístico a dar a las comunicaciones tanto escritas como orales realizadas en torno a actividades subvencionadas por el Patronato Municipal de Cultura será el siguiente:

#### Tratamiento escrito

Los escritos, anuncios, carteles, programas de mano y demás comunicaciones relacionadas con la actividad subvencionada tendrán que publicarse en euskara o en euskara y castellano.

Cuando las comunicaciones se realicen en ambos idiomas se dará prioridad al euskara.

Dicha prioridad se llevará a cabo, al menos en uno de los siguientes parámetros:

Situación (E/C;E), tamaño (E/C), intensidad (E/C)...

C

#### Tratamiento oral

La propaganda de las actividades subvencionadas, así como los mensajes emitidos en actos concretos (notas, avisos, presentaciones, etc.) se llevará a cabo en euskara o en euskara y castellano.

En las comunicaciones que se realicen en ambas lenguas se dará prioridad al euskara. Dicha prioridad se llevará a cabo, cuando menos, emitiendo en primer lugar el mensaje en euskara.



3.- Informe sobre el tratamiento lingüístico.

En el apartado 5º de las bases para la concesión de ayudas por parte del Patronato Municipal de Cultura, se indica que el abono de la segunda parte de la subvención se realizará con posterioridad a la entrega de la memoria anual del programa subvencionado.

En esta memoria, junto con los otros datos solicitados se incluirá un apartado sobre el tratamiento lingüístico dado a la actividad que se especificará de la siguiente manera:

Tratamiento escrito:

Se incluirá un ejemplar de cada uno de los escritos, anuncios, carteles, folletos, programas de mano y demás comunicaciones publicadas en relación con la actividad subvencionada.

Tratamiento oral

Se informará del tratamiento oral llevado a cabo en la actividad, con especificación de, al menos, los siguientes apartados:

- . Publicidad
- . Presentaciones
- . Notas, avisos, etc.

-----



Donostian, 1996ko azaroaren 20an

Lagun agurgarriak:

Kultur Udal Patronatuak zuei onetsitako dirulaguntzaren 1. zatia dagoeneko jaso duzelarik, honekin batera "Dirulaguntzak, Iharduera Subentzionatuen Hizkuntz Tratamendua" izeneko dokumentua bidaltzen dizuegu, 1997ko urtarrilaren 31 baino lehen aurkeztu behar duzuen txosteneko hizkuntz tratamenduaren atala prestatzerakoan lagungarri izango zaizuelakoan. Bide batez gogorarazi nahi nizueke dirulaguntzetako 6.oinarriak dioenaren arabera dirulaguntza jaso duten iharduerari buruz egiten den publizitatean Kultur Udal Patronatuaren lankidetzara agertarazi beharko dela erabiltzen diren idatzizko nahiz ahozko komunikazio elementu guztietan.

Besterik gabe, har ezazue gure agurrik beroena.

Estimados amigos:

Tras haberos abonado la primera parte de la subvención concedida por el Patronato Municipal de Cultura, os enviamos el documento denominado "Subvenciones, Tratamiento Lingüístico en las Actividades Subvencionadas", deseando os sea de utilidad a la hora de preparar el apartado del tratamiento lingüístico a incluir en la memoria que debéis presentar antes del 31 de enero de 1997. Aprovechando el envío de esta carta quisiera así mismo recordaros que, de conformidad con las bases que rigen la concesión de ayudas, en toda publicidad que se realice de las actividades subvencionadas deberá constar la colaboración del Patronato Municipal de Cultura en todos los elementos de comunicación utilizados, escritos y orales.

Sin más, recibid un cordial saludo,

*Antton*  
Antton Azpitarte  
Zuzendaria/Director

